

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	11
LE PROLOGUE DU PREMIER LIVRE	13
LE «PROLOGUE» DU SECOND LIVRE	21

PREMIÈRE PARTIE : La réécriture des sources

Introduction	27
--------------------	----

LES SOURCES DU PREMIER LIVRE

I. Le *Roman d'Alexandre* dans la version d'Alexandre de Paris et de Lambert le Tort

Première branche.....	32
1. Table des correspondances.....	32
2. <i>Selom ce que j'ay trouvé en ung livre tout rimet</i>	34
3. <i>Et pource nous nous en tairons</i> (25, 65-66).....	40
a. Le traitement des listes et des énumérations	40
b. Le traitement des descriptions	42

c. Le traitement des scènes de bataille	45
4. Les discours directs et indirects.....	49
5. L'héroïsation d'Alexandre ou de quelques modifications dans le roman en prose	58
Deuxième branche : le <i>Fuerre de Gadres</i>	60
1. Table des correspondances	61
2. La suppression d'un épisode ?	64
3. Les procédés de concision dans le roman en prose.....	65
a. L'abandon de l'esthétique de la répétition inspirée de la chanson de geste	65
b. Une vision panoramique des champs de bataille.....	66
4. La transformation du style direct en style indirect.....	69
5. Conclusion sur le traitement réservé par Wauquelin aux deux premières branches du roman en alexandrins	77
II. Une traduction française de l' <i>Alexandreis</i> de Gautier de Châtillon dans le manuscrit 456 de la Collection Dutuit.....	77
III. Les <i>Vœux du Paon</i> de Jacques de Longuyon	
1. Table des correspondances	82
2. Wauquelin fidèle à la scène des vœux sur le paon.....	92
3. Le désintérêt à l'égard des scènes courtoises	96
4. Le traitement des scènes de bataille.....	99
5. Du discours direct au mode du «récit de paroles».....	102
6. L'indépendance du compilateur face à son modèle.....	106
a. Le sacrifice au dieu Mars (58).....	106
b. Le retour dans le camp indien des prisonniers de guerre, Marcién et Porus (93).....	109
7. La correction d'invéraisemblances.....	110
IV. Le <i>Restor du paon</i> de Jean Le Court, dit Brisebarre	112

V. La traduction en prose de l'<i>Historia de Preliis</i> (J²)	114
1. Introduction	114
2. Table des correspondances	116
3. Une seule exception à l'utilisation linéaire de la source	120
4. Les modifications introduites dans le cours d'un épisode	121
5. La visite d'Alexandre au temple du dieu Seraphin	122
6. Le traitement des interventions au style direct	126
a. Les discours	126
b. Les monologues	132
c. Les dialogues	134
7. Les échanges épistolaires	135
8. L'apport de Wauquelin : une psychologie naissante	136
9. L'entrelacement des deux sources principales, la traduction de l' <i>Historia de Preliis</i> et le roman en alexandrins	140
VI. Conclusion	141

LES SOURCES DU SECOND LIVRE

I. La traduction du <i>Liber de proprietatibus rerum</i> de Barthélémy l'Anglais par Jean Corbechon : le <i>Livre des propriétés des choses</i>	143
II. La traduction et l'adaptation par Wauquelin des <i>Annales historiae illustrium principum Hannoniae</i> de Jacques de Guise	146
III. La traduction de l'<i>Historia de Preliis</i> (J²)	148
1. Table des correspondances	148
2. L'exemple d'un épisode développé : la rencontre avec l'homme sauvage (193, 45-59 – 194, 1-34)	154
3. La beauté de la reine Candace	156
4. Le traitement des interventions au style direct	158
a. Les discours	158
b. Les dialogues	161
5. Les échanges épistolaires	162

IV. Le Roman d'Alexandre de Lambert le Tort (branches III et IV)	
1. Table des correspondances	163
2. Le roman en alexandrins, source unique	165
a. Alexandre joue un tour au roi indien Porus.....	165
b. La Vallée Périlleuse (194-198) : la christianisation d'un épisode	166
c. Les fontaines merveilleuses dans les déserts indiens (198-200)	169
d. La grande bataille de Babylone (225-242).....	173
3. Le roman en alexandrins, source complémentaire.....	174
a. L'évocation des combats.....	174
b. L'épisode de la reine Candace (203, 17-40 – 210).....	176
V. Le Voyage d'Alexandre au Paradis Terrestre.....	178
VI. La Vengeance d'Alexandre de Jehan le Nevelon.....	185
VII. A propos du <i>Speculum Historiale</i> de Vincent de Beauvais	189
Annexe : Le don de la forêt Charbonnière dans la traduction des <i>Annales</i> <i>Hannoniae</i> de Jacques de Guise par Wauquelin, ms. BnF, fr. 2802	195

D'UNE SOURCE A L'AUTRE

I. Des liens narratifs jusqu'à la redondance.....	200
II. L'éclairage réciproque et problèmes de raccord entre les sources.....	213
III. Des personnages récurrents	216
IV. La curiosité et les interrogations d'un compilateur	218
V. L'anomalie intratextuelle	222

HYPOTHÈSES SUR LES MANUSCRITS DE WAUQUELIN

I. Le roman en alexandrins d'Alexandre de Paris et de Lambert le Tort.....	225
II. La traduction de l' <i>Historia de Preliis</i> (J ²)	229

DEUXIÈME PARTIE : Un nouveau roman d'Alexandre

Introduction	237
Les genres en question.....	239
L'empreinte de la chronique historique	239
Un parfum épique.....	245
Les voix épistolaires	248
L'influence de la nouvelle.....	251
L'art de la composition	254
Alexandre, un personnage exemplaire	266
La question du locuteur	275
Du merveilleux au miracle	280
Le roman d'Alexandre au cœur d'une problématique cyclique.....	295

TROISIÈME PARTIE : Iconographie

Les miniatures du ms. de Paris, BnF, fr. 9342	305
Les miniatures du ms. 456 de la Collection Dutuit du Petit Palais.....	347
ILLUSTRATIONS	401
TABLE.....	403
BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE	449
TABLE DES MATIÈRES	469